

## АФФИКСАЦИЯ КАК ОДИН ИЗ ОСНОВНЫХ СПОСОБОВ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В ТЕРМИНОСИСТЕМЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Демидова Г.В.

*ЧОУ ВО «Международный институт рынка», Самара, Россия (443030, Самара, ул. Г. С. Аксакова 21), e-mail: galivic@mail.ru*

В данной статье рассматривается один из морфологических способов словообразования, а именно, аффиксация, которая, как показал анализ, является наиболее продуктивной в образовании переводоведческих терминов. Благодаря аффиксации происходит наиболее интенсивное пополнение терминологического состава англоязычного переводоведения. Выявлены наиболее продуктивные суффиксы терминов рассматриваемой терминосистемы. На основе проведенной выборки префиксов доказано, что наиболее высокой продуктивностью в образовании англоязычной переводоведческой терминологии характеризуются следующие префиксы: *inter-*, *re-*, *trans-*, которые относятся к специальной, научной сфере, что является показателем терминологичности. Также приведены примеры терминов, образованных по смешанному префиксально-суффиксальному типу. Наряду с этим в рамках аффиксального способа словообразования рассмотрены морфемы с переходным статусом. На основании проведенного исследования были сделаны выводы о том, что суффиксация является самым продуктивным способом словообразования в англоязычной терминологии на современном этапе развития английского языка.

Ключевые слова: словообразование, термин, аффиксация, префикс, суффикс.

## AFFIXATION AS ONE OF THE MAIN MEANS OF WORD-FORMATION IN THE TERM SYSTEM OF THE ENGLISH-SPEAKING TRANSLATION STUDIES

Demidova G.V.

*International Market Institute, Samara, Russia (21, G.S. Aksakova St., Samara 443030), e-mail: galivic@mail.ru*

The article deals with one of the morphological means of word-formation, i.e. affixation. According to the analysis carried out affixation is the most productive way of creating the terms of translation studies. With the help of affixation terminological base of the English-speaking translation studies is intensively supplemented. The most productive suffixes of the terms of the terminology system have been found out. In accordance with the selection of the prefixes *inter-*, *re-*, *trans-* have been proved to be the most productive ones in the formation of the English-speaking translation studies terminology. The abovementioned prefixes belong to the special scientific field which is the termhood criterion. There are also examples of the terms formed with the help of both suffixes and prefixes. The morphemes with the border-line status have been also considered. On the basis of the research done it has been concluded that suffixation is the most productive means of word-formation in the English-speaking terminology of translation studies at the present stage of the development of the English language.

Keywords: word formation, term, affixation, prefix, suffix.

Результаты исследования англоязычных терминов переводоведения показывают, что образование специальных слов происходит в «пределах основных лексико-семантических разрядов слов общелитературного языка» [1, 7]. Создание специальных слов происходит на основе уже существующих слов и корней общелитературной или специальной лексики. Основными принципами образования специальных слов являются: перенос значений (метафорическое или метонимическое употребление), лексикализация словосочетаний, аффиксация и словосложение, т. е. семантический, синтаксический и морфологический принцип. Несмотря на то, что вследствие бедности флексийного фонда английского языка неаффиксальные способы словообразования (грамматическая конверсия, корневое словосложение, семантическая

деривация, телескопическое словообразование) более продуктивны [4, 5], в англоязычном переводоведении было найдено достаточно большое количество примеров аффиксации.

**Материалом** исследования послужили 492 переводоведческих термина (однословных терминов и терминологических словосочетаний). Среди однословных терминов были выявлены:

простые (корневые или непроезводные), основа которых совпадает с корнем: *calque, loss, norm*;

производные (аффиксальные), основа которых содержит корень и аффикс или аффиксы: *adaptation, addressee, compensation, faithfulness, reformulation, rewording, untranslatability*;

и сложные, основа которых содержит несколько корневых морфем: *macrocontext, microcontext, video-conference*.

**Цель** данной статьи – проанализировать морфологический принцип словообразования, а именно, аффиксацию, которая, согласно проведенному анализу, является наиболее продуктивной в образовании переводоведческих терминов.

При исследовании терминологического материала с учетом его специфики применялись такие лингвистические **методы** как метод непосредственно лингвистического наблюдения и описания (при сборе материала исследования), дистрибутивный метод исследования, метод количественного анализа (при исчислении лексем и процентного соотношения терминов, позволяющих проиллюстрировать получение научных результатов), а также метод систематизации и классификации. Для определения непосредственно аффиксов и корневых морфем мы использовали такие способы, как идентификация корня методом исключения аффиксов [7], определение аффиксов по их функциям (структурной, семантической, экспрессивной и категориальной).

Детальные исследования аффиксации в разных языках, в том числе и английском, можно объяснить тем, что в аффиксальном словообразовании семантические изменения, которые претерпевает производящая база, эксплицитно выражены и связаны с прибавлением к ней формальных показателей — аффиксов. Образование новых единиц номинации обязательно связано с определенными, прежде всего семантическими, преобразованиями исходных единиц [6, 9]. Следовательно, словообразовательное значение есть у всех производных.

Для терминов англоязычного переводоведения наиболее интенсивное пополнение терминологического состава происходит благодаря аффиксации, т. е. образованию новых однословных терминов путем прибавления к корневым словам наряду с исконными заимствованными из греческого и латинского языков префиксов и суффиксов. Вслед за В.Н.

Федорцовой [8] мы не будем стремиться к дихотомической классификации как корневых, так и аффиксальных морфем. Понятие «полуаффикс» является достаточно широким, объединяющим элементы, которые находятся на разных ступенях перехода от корневых морфем к аффиксальным.

### Суффиксация

Нами были выявлены следующие суффиксы, участвующие в образовании англоязычных переводоведческих терминов: **-ability, -ibility, -ion, -ity, -er (-or), -ing**.

Примерами терминов, образованных с помощью суффикса **-ing**, являются:

*editing* (редактирование); *interpreting* (устный перевод); *borrowing* (заимствование).

Как известно, многие термины в теории перевода наряду с термином *translation* обозначают как процесс, так и результат этого процесса. Суффикс латинского происхождения **-ion** обозначает действие, состояние или результат (“the act, state, or result of ---ing” [10: 1566]). Именно поэтому суффикс **-ion** оказывается весьма продуктивным.

Приведем примеры:

*transliteration* (транслитерация); *transposition* (транспозиция); *modulation* (модуляция); *generalization* (генерализация); *domestication* («одомашнивание» — доминирование англоязычной культуры перевода); *foreignization* («очуждение» — переводческая стратегия, которая приближает читателя/получателя информации к культурной ситуации оригинала); *retrospection* (ретроспекция).

Приведенные примеры являются одновременно как процессом, так и полученным результатом. Так, одним из способов перевода имени собственного является транслитерация. Результат перевода имени собственного также называется транслитерацией.

Суффикс **-ity** означает “the quality or an example of being ---” [10: 1566]. В терминосистеме англоязычного переводоведения термин *universality* (универсальность) обозначает an example of being universal, а термин *fidelity* (точность) обозначает quality.

Согласно словарю Longman Dictionary of English Language and Culture, суффикс **-ability, -ibility** является характерным для существительных [10: 1563], образованных от прилагательных с суффиксом **-able**. Эмпирический материал выявляет следующие примеры:

*probability* (вероятность); *translatability* (переводимость); *comprehensibility* (понятность).

Необходимо также отметить наличие исконного суффикса **-er (-or)** который обозначает названия профессий (*interpreter, translator*).

В англоязычной переводоведческой терминологии наиболее продуктивными оказались субстантивные суффиксы: **-ion, -ity, -ability, -ibility**.

## Префиксация

В образовании переводоведческих терминов по аффиксальному способу используются и префиксы. Нами были выявлены следующие префиксы, участвующие в образовании англоязычных переводоведческих терминов: **non-, un-, mis-, in-, anti-, re-, sub-, hyper-, over-, trans-, inter-**. В зависимости от значения, которое префиксы сообщают производному термину, их можно разделить на группы.

Поскольку одним из элементов теории перевода является оценка качества перевода, то вполне закономерно, что в рассматриваемой нами терминологии присутствует дихотомия, где за основу пары берется норма и отклонение от нее [3]. Отклонение от нормы, безусловно, выражается с помощью отрицательных префиксов. Среди встречающихся префиксов нами выделены следующие отрицательные: **un-, non-, mis-, in-, anti-**. Проиллюстрируем это на примерах:

*non-equivalence* — неравноценность; *untranslatability* — неперевоодимость;

*misinterpretation* — неверная интерпретация, ошибочное толкование;

*inadequacy* — неадекватность; *anti-illusory translation* — перевод, который намеренно отказывается от попытки создать иллюзию текста на языке оригинала.

Определенную сложность представляют собой имена существительные, образованные с префиксом **re-**, обозначающем повторность. В трактовке большинства переводоведческих терминов с этим трудно согласиться. В словаре Longman Dictionary of English Language and Culture мы находим, что данный префикс обозначает 1. *again*; 2. *again in a new and better way* (подчеркнуто нами — Г.Д.); 3. *back to a former state*. [10: 1563]. Например, термин *reinterpretation* означает передачу идеи новым, отличным от предыдущего способом. В примере *retranslation* (обратный перевод — перевод текста перевода на язык оригинала) префикс **re-** обозначает скорее возвратное действие, нежели повторность. Термин *rewording* можно трактовать как «внутриязыковой перевод» (передача вербальных знаков средствами других знаков того же языка), т. е. перевыражение другими словами.

Префикс **sub-** представлен в нашем исследовании двумя единицами:

*sub-competences* — субкомпетенции;

и *subtitling* — субтитрование (ввод субтитров).

Префиксы, характеризующие превышение некоторого предела, чрезмерность действия (**hyper-, over-**), представлены в нашей выборке двумя единицами:

*hypertranslation* — сверхперевод;

*over-translation* — сверхперевод.

Оба этих термина означают такие виды языкового посредничества, продукт которых можно представить как результат перевода с некоторой дополнительной прагматической

обработкой транслируемого материала в соответствии со специфическими потребностями адресата; перевод, в котором содержится информация, не имеющаяся в оригинале, либо слова в тексте перевода используются в более широком значении.

Приведенные примеры показывают, что синонимия префиксов приводит к синонимии терминов, подробно рассмотренной нами в одной из предыдущих статей [2].

Интересен тот факт, что у термина *over-translation* имеется антоним *under-translation*, в то время как термина с префиксом **hypo-**, который мог бы выступать в качестве антонима для термина *hypertranslation*, выявлено не было.

Учитывая тот факт, что в словообразовании префиксация определяет в известной степени и стилистическую отнесенность слова, а в терминологии англоязычного переводоведения преобладают слова с романскими и германскими префиксами, то именно наличие этих префиксов переводит нейтральную лексику в разряд книжно-письменной.

Приведем примеры:

*transposition* — перестановка, транспозиция;

*subtitling* — субтитрование (ввод субтитров).

В словаре LDELС мы находим следующее значение префикса **inter-**: “between; among (a group)” [10: 1562]. Следовательно, в исследуемой нами терминологии под префиксом **inter-** понимается некое связующее звено, посредничество, объединяющее языки, культуры, различные семиотические системы. Продуктивность префикса **inter-** проявляется в следующих примерах, главным образом терминологических словосочетаний с главным словом *translation*, где с помощью вышеупомянутого префикса образуются определяющие и уточняющие слова:

*interactive translation* — интерактивный перевод (перевод, осуществляемый переводчиком с помощью компьютерной программы);

*interlingual translation* — межъязыковой перевод (интерпретация вербальных знаков средствами другого языка);

*intersemiotic translation* — межсемиотический перевод (интерпретация вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем);

*intertemporal translation* — межвременной перевод (диахронический перевод, перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи);

а также некоторые другие ТС, например:

*intercultural communication* — межкультурная коммуникация;

*interlinear version* — подстрочный вариант;

*intertextual coherence* — межтекстовые связи.

В словаре LDELС мы находим, что одним из значений префикса **trans-** является *between* [10: 1563], которое синонимично значению префикса **inter-**. Префикс **trans-**, который, как правило, выражает переход из одной системы или состояния в другую систему или состояние. представлен в следующих терминах:

*transcoding* — перекодирование (установление соответствия между кодами в исходном тексте и тексте перевода); *transmutation* — межсемиотический перевод; *transculturation* — изменения в культуре, вызванные введением элементов иностранной культуры; *transposition* — перестановка, транспозиция.

Далее приводится таблица, в которой представлена частота употребления префиксов **non-, un-, mis-, in-, anti-, re-, sub-, hyper-, over-, trans-, inter-** в терминологии англоязычного переводоведения.

Таблица частотности употребления префиксов **non-, un-, mis-, in-, anti-, re-, sub-, hyper-, over-, trans-, inter-** в терминологии англоязычного переводоведения.

Префикс	Кол-во терминов с данным префиксом в терминосистеме	% от общего кол-ва терминов, образованных префиксальным способом
non-	1	2,9
un-	4	11,8
mis	1	2,9
in-	3	8,8
anti-	2	5,9
re-	5	14,7
sub-	1	2,9
hyper-	1	2,9
over-	1	2,9
trans-	5	14,7
inter-	10	29,4

На основе проведенной выборки вышеуказанных словообразовательных элементов-префиксов выявлено, что наиболее высокой продуктивностью в образовании англоязычной переводоведческой терминологии характеризуются следующие префиксы: **inter-, re-, trans-**, которые относятся к специальной, научной сфере, что является показателем терминологичности.

### Префиксально-суффиксальный тип

Ряд многосложных слов в проанализированном нами материале образован по смешанному префиксально-суффиксальному типу. Приведем примеры такого словообразования:

*inadequacy* — неадекватность; *coediting* — совместное редактирование;

*hypertranslation* — сверхперевод (такие виды языкового посредничества, продукт которых можно представить как результат перевода с некоторой дополнительной прагматической обработкой транслируемого материала в соответствии со специфическими потребностями адресата; перевод, в котором содержится информация, не имеющаяся в оригинале, либо слова в тексте перевода используются в более широком значении);

*reformulation* — переформулирование;

*transculturation* — изменения в культуре, вызванные введением элементов иностранной культуры;

Достаточно сложным является вопрос о разграничении аффиксации и словосложения. Границы этого явления, которое включает в себя элементы, находящиеся на разных ступенях перехода от корневых морфем к аффиксальным, весьма расплывчаты. По мнению В. Н. Федорцовой, «между полярными типами — безусловными корнями и безусловными аффиксами — все морфемы промежуточны» [7]. Между группами морфем противоположного статуса (т. е. корневыми и аффиксальными) имеется ряд переходных элементов. Об их переходности свидетельствуют пометы в словарях различной степени давности. Так, например, в словаре И. Р. Гальперина выпуска 1977г. морфема **tele-** трактуется как компонент сложных слов, а в толковом словаре современного английского языка издательства Longman за 2000г. имеется помета «префикс». Мы рассматриваем морфемы с таким переходным статусом в рамках аффиксального способа словообразования. В нашем материале переходный элемент **tele-** представлен в двух терминах:

*tele-conference* (телемост, телеконференция) и

*tele-interpreting* (перевод телефонных переговоров).

В приведенной ниже таблице отражены аффиксальные способы словообразования в терминологии англоязычного переводоведения.

Аффиксальный способ словообразования	Кол-во терминов, образованных данным способом	% от общего кол-ва терминов, образованных аффиксальным способом
Суффиксация	49	61,3
Префиксация	12	15
Префиксально-суффиксальный тип	19	23,7

На основании результатов проведенного исследования можно сделать **вывод** о том, что суффиксация является самым продуктивным способом словообразования в терминосистеме англоязычного переводоведения на современном этапе развития английского языка.

## Список литературы

1. Водоватова Т.Е. Инференциальный смысл высказываний с пониженной и повышенной информационной ёмкостью : дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. Самара, 2007. 309 с.
2. Демидова Г.В. Варьирование и синонимия в англоязычной терминосистеме переводоведения. – Известия Самарского научного центра РАН. – Том 12, № 5(2). – Самара, 2010. – С. 494 – 497.
3. Демидова Г.В. Системные связи в терминосистеме англоязычного переводоведения. – Вестник Орловского государственного университета. - № 5 (13). – Орел, 2010. – С. 296 – 299.
4. Кулинич М.А. Телескопные неологизмы в английском языке и способы их передачи на русский язык Вестник факультета иностранных языков. Вып. 12. Самара, ПГСГА, 2013.
5. Молчкова Л.В. Типология фразеологических моделей (на материале русского и английского языков). Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 7-2(25). С. 134-137
6. Тархова А.Б. Словообразование на базе топонимов и этнонимов в английском языке. - Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – № 2. - Самара, 2010. - С. 279 – 283.
7. Федорцова В. Н. Идентификация словообразовательной модели (на материале немецкого языка) // Текст как объект лингводидактического исследования и как элемент культуры: Межвуз. сб. науч. тр. — Самара: СамГПУ, 1998. — С. 5-16
8. Федорцова В.Н., Яценко Н.В. Развитие полусуффиксации как способа именования лиц женского пола в немецком языке // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2012. – Т. 14. – № 2–5. – С. 1313–1315.
9. Щукина Г.О. Структурно-семантический анализ английских семантически неделимых метафорических фразеологизмов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 12 (30): в 2-х ч. – Ч. II. – С. 217–219.
10. Longman Dictionary of English Language and Culture, New ed. — Longman, 2000. — 1568 p.

#### **Рецензенты:**

Кулинич М. А., доктор культурологии, к.филол.н., профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации Самарской государственной социально-гуманитарной академии, г. Самара;

Шевченко В. Д., д.филол.н., зав. кафедрой английской филологии Самарского государственного университета, г. Самара.